

TRADUZZJONI

FTEHIM

bejn l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika tal-Mawrizju dwar il-kondizzjonijiet tat-trasferiment ta' pirati ssuspettati u proprjetà ssekwestrata assoċjata mill-forza navali mmexxija mill-Unjoni Ewropea lejn ir-Repubblika tal-Mawrizju u dwar il-kondizzjonijiet tal-pirati ssuspettati wara t-trasferiment

L-UNJONI EWROPEA (UE),

minn naħa wahda, u

IR-REPUBBLIKA TAL-MAWRIZJU,

minn hawn 'il quddiem imsejha "il-Mawrizju",

min-naħa l-oħra,

Minn hawn 'il quddiem imsejhin flimkien il-"Partijiet",

WARA LI KKUNSIDRAW:

- Ir-Riżoluzzjonijiet tal-Kunsill tas-Sigurtà tan-Nazzjonijiet Uniti (NU) (UNSCR) 1814 (2008), 1838 (2008), 1846 (2008), 1851 (2008) u r-riżoluzzjonijiet suċċessivi tal-KSNU,
- Il-Konvenzjoni tan-Nazzjonijiet Uniti dwar il-Liġi tal-Baħar (UNCLOS) tal-1982, b'mod partikolari l-Artikoli 100 sa 107 u l-Artikolu 110 tagħha,
- L-Azzjoni Kongunta tal-Kunsill tal-UE 2008/851/PESK tal-10 ta' Novembru 2008 dwar l-operazzjoni militari tal-Unjoni Ewropea bil-ħsieb ta' kontribut għad-deterrenza, il-prevenzjoni u t-trażżin tal-atti ta' piraterija u ta' serq bl-użu tal-armi 'l barra mix-xtut tas-Somalja ⁽¹⁾ (Operazzjoni EUNAVFOR Atalanta), kif emendata bid-Deciżjoni tal-Kunsill 2009/907/PESK tat-8 ta' Diċembru 2009 ⁽²⁾,
- Il-Liġi Internazzjonali dwar id-Drittijiet tal-Bniedem, inkluż il-Patt Internazzjonali dwar id-Drittijiet Ċivili u Politiċi tal-1966, u l-Konvenzjoni kontra t-Tortura u Trattament jew Pieni Krudili, Inumani jew Degradanti Oħra tal-1984,
- li dan il-Ftehim ma jaffettwax id-drittijiet u l-obbligi tal-Partijiet skont ftehimiet internazzjonali u strumenti oħrajn li jistabbilixxu qراطي u tribunali internazzjonali, inkluż l-Istatut tal-Qorti Kriminali Internazzjonali,

LAHQU FTEHIM KIF ĠEJ:

Artikolu 1

Għan

Dan il-Ftehim jiddefinixxi l-kondizzjonijiet u l-modalitajiet għal

- (a) it-trasferiment ta' persuni ssuspettati li ppruvaw iwettqu, li qed iwettqu jew li wettqu atti ta' piraterija fiż-żona ta' operazzjoni tal-EUNAVFOR, fl-ibhra internazzjonali tal-Mawrizju, il-Madagaskar, il-Gżejjer Komoros, is-Seychelles u l-Gżira ta' Réunion, u miżmuma mill-EUNAVFOR;
- (b) it-trasferiment ta' proprjetà assoċjata ssekwestrata mill-EUNAVFOR mill-EUNAVFOR lejn il-Mawrizju, u
- (c) it-trattament tal-persuni ttrasferiti.

Artikolu 2

Definizzjonijiet

Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim:

- (a) "forza navali mmexxija mill-Unjoni Ewropea (EUNAVFOR)" għandha tfisser il-kwartieri generali militari tal-UE u l-kontingenti nazzjonali li jikkontribwixxu għall-operazzjoni "Atalanta" tal-EU, il-bastimenti, l-inġenji tal-ajru u l-assi tagħhom;
- (b) "Operazzjoni" għandha tfisser it-thejjija, l-istabbiliment, it-twettiq u l-appogg tal-missjoni militari stabbilita mill-Azzjoni Kongunta tal-Kunsill tal-UE 2008/851/PESK u/jew is-suċċessuri tagħha;
- (c) "kontingenti nazzjonali" għandha tfisser l-unitajiet u l-bastimenti li jappartjenu lill-Istati Membri tal-Unjoni Ewropea u, kif indikat mill-UE, lill-Istati l-oħrajn li jipparteċipaw fl-operazzjoni;
- (d) "Stat Mittenti" għandha tfisser Stat li jipprovdi kontingent nazzjonali għall-EUNAVFOR;

⁽¹⁾ ĠU L 301, 12.11.2008, p. 33, kif korretta fil-ĠU L 253, 25.9.2009, p. 18.

⁽²⁾ ĠU L 322, 9.12.2009, p. 27.

- (e) “piraterija” għandha tfisser piraterija kif definita fl-Artikolu 101 tal-UNCLOS;
- (f) “persuna ttrasferita” għandha tfisser kwalunkwe persuna ssuspettata li ppruvat twettaq, li qiegħda twettaq jew li wettqet atti ta’ piraterija ttrasferita mill-EUNAVFOR lejn il-Mawrizju skont dan il-Ftehim.

Artikolu 3

Prinċipji ġenerali

1. Il-Mawrizju jista’ jaċċetta, fuq talba mill-EUNAVFOR, it-trasferiment ta’ persuni miżmuma mill-EUNAVFOR b’konnessjoni ma’ piraterija u proprjetà assoċjata ssekwestrata mill-EUNAVFOR u jressaq lil tali persuni u proprjetà lill-awtoritajiet kompetenti tiegħu għall-fini ta’ investigazzjoni u prosekuzzjoni. Il-ftehim dwar l-aċċettazzjoni ta’ konsenja proposta ser isir fuq il-bażi ta’ każ b’każ mill-Mawrizju, b’kont meħud ta’-ċirkostanzi rilevanti kollha inkluż il-post tal-inċident.
2. L-EUNAVFOR għandha tittrasferixxi persuni lill-awtoritajiet kompetenti tal-infurzar tal-liġi tal-Mawrizju biss.
3. It-trasferiment ma għandux jitwettaq qabel l-awtoritajiet kompetenti tal-infurzar tal-liġi tal-Mawrizju jiddeċiedu fi żmien 5 ijiem ta’ hidma mid-data tar-riċeviment tal-provi kif mibghuta mill-EUNAVFOR li hemm prospetti raġonevoli li tkun assigurata kundanna tal-persuni miżmuma mill-EUNAVFOR.
4. Id-deċiżjoni dwar jekk hemmx prospetti raġonevoli li tkun assigurata kundanna għandha tittiehed mill-awtoritajiet kompetenti tal-infurzar tal-liġi tal-Mawrizju abbażi tal-provi mibghuta mill-EUNAVFOR permezz tal-kanali ta’ komunikazzjoni rilevanti.
5. Kwalunkwe persuna ttrasferita għandha tiġi ttrattata b’mod uman u f’konformità mal-obbligi internazzjonali tad-drittijiet tal-bniedem, inkorporati fil-Kostituzzjoni tal-Mawrizju, inklużi l-projbizzjoni tat-tortura u t-trattament jew il-piena krudili, inumana u degradanti, il-projbizzjoni ta’ detenzjoni arbitrarja u f’konformità mar-rekwiżit għal proċess ġust.

Artikolu 4

Trattament, prosekuzzjoni u proċess ta’ persuni ttrasferiti

1. F’konformità mal-obbligi internazzjonali tad-drittijiet tal-bniedem, minqux fil-Kostituzzjoni tal-Mawrizju, kwalunkwe persuna ttrasferita għandha tiġi ttrattata b’mod uman u ma għandhiex tkun soġġetta għal tortura jew trattament jew piena krudili, inumana jew degradanti, għandha tircievi allogġ, ikel u aċċess għal kura medika adegwati u għandha tkun tista’ tosserva r-religjon tagħha.
2. Kwalunkwe persuna ttrasferita għandha titressaq fil-pront quddiem imħallef jew uffiċjal iehor awtorizzat mil-liġi biex jeżerċita setgħa ġudizzjarja, li għandu jiddeċiedi mingħajr dewmien dwar il-legalità tad-detenzjoni tagħha u għandu jordna r-rilaxx tagħha jekk id-detenzjoni ma tkunx ġustifikata.

3. Kwalunkwe persuna ttrasferita għandha tkun intitolata għal proċess fi żmien raġonevoli jew għal rilaxx.
4. Fid-determinazzjoni ta’ kwalunkwe akkuża kriminali kontriha, kwalunkwe persuna ttrasferita għandha tkun intitolata għal smigh ġust u pubbliku minn tribunal kompetenti, indipendenti u imparzjali stabbilit mil-liġi.
5. Kwalunkwe persuna ttrasferita akkużata b’reat kriminali għandha titqies innoċenti sakemm jitressqu provi li juru li hija hatja skont il-liġi.
6. Fid-determinazzjoni ta’ kwalunkwe akkuża kriminali kontriha, kull persuna ttrasferita għandha tkun intitolata għall-garanziji minimi li ġejjin, f’ugwaljanza shiha:
 - (a) li tkun infurmata fil-pront u fid-dettall b’lingwa li tifhem bin-natura u l-każ tal-akkuża miġjuba kontriha;
 - (b) li jkollha żmien u faċilitajiet adegwati għat-thejjija tad-difiża tagħha u li tikkomunika ma’ avukat tal-għażla tagħha;
 - (c) li l-proċess tagħha jinstema’ mingħajr dewmien bla bżonn;
 - (d) li l-proċess jinstema’ fil-preżenza tagħha, u li tiddefendi ruħha personalment jew permezz ta’ assistenza legali tal-għażla tagħha; li tkun infurmata, jekk ma għandhiex assistenza legali, b’dan id-dritt; u li jkollha assistenza legali assenjata lilha, fi kwalunkwe każ fejn l-interessi tal-ġustizzja jehtieġu dan, u mingħajr hlas mingħandha fi kwalunkwe każ bhal dan jekk ma jkollhiex mezzi suffiċjenti sabiex thallas għaliha;
 - (e) li teżamina, jew tiġi eżaminata għaliha, l-evidenza kollha kontriha, inklużi affidavits tax- xhieda li wettqu l-arrest, u li tikseb l-attenzenza u l-eżami tax-xhieda fisimha bl-istess kondizzjonijiet bhal dawx tax-xhieda kontriha;
 - (f) li jkollha assistenza mingħajr hlas ta’ interpretu jekk hija ma tkunx tifhem jew titkellem il-lingwa użata fil-qorti;
 - (g) li ma tkunx sfurzata tixhed kontriha stess jew tammetti l-htija.
7. Kwalunkwe persuna ttrasferita li tiġi kkundannata għal delitt għandha jkollha d-dritt għal revizzjoni tal-kundanna u s-sentenza tagħha, jew appell kontriha, fi tribunal oghla f’konformità mal-liġi tal-Mawrizju.
8. Il-Mawrizju jista’, wara konsultazzjoni mal-UE, jittrasferixxi tali persuni kkundannati u li qed jiskontaw sentenza fil-Mawrizju lejn Stat iehor li jiggarrantixxi r-rispett tal-istandards tad-drittijiet tal-bniedem imsemmija hawn fuq, bil-ghan li jiskontaw il-bqija tas-sentenza f’dak l-Istat l-iehor. Fil-każ ta’ thassib serju dwar is-sitwazzjoni tad-drittijiet tal-bniedem f’dak

l-Istat l-iehor, ma ghandu jsehh l-ebda trasferiment qabel ma tkun instabet soluzzjoni sodisfaċenti permezz ta' konsultazzjonijiet bejn il-Partijiet biex ikun indirizzat it-thassib espress.

Artikolu 5

Piena tal-mewt

Ebda persuna ttrasferita ma ghandha, f'konformità mal-Att dwar l-Abolizzjoni tal-Piena tal-Mewt tal-Mawrizju, tiġi akkużata b'reat soġġett għall-piena tal-mewt, tiġi kkundannata għall-mewt jew tkun soġġetta għal applikazzjoni tal-piena tal-mewt.

Artikolu 6

Reġistri u notifiċi

1. Kwalunkwe trasferiment għandu jkun is-suġġett ta' dokument adatt iffirmat minn rappreżentant tal-EUNAVFOR u rappreżentant tal-awtoritajiet kompetenti tal-Mawrizju tal-infurzar tal-ligi.

2. L-EUNAVFOR ghandha tipprovdi reġistri tad-detenzjoni lill-Mawrizju fir-rigward ta' kwalunkwe persuna ttrasferita. Dawn ir-reġistri għandhom jinkludu, sakemm huwa possibbli, il-kondizzjoni fizika tal-persuna ttrasferita waqt id-detenzjoni, il-hin tat-trasferiment lill-awtoritajiet tal-Mawrizju, ir-raġuni għad-detenzjoni tagħha, il-hin u l-post tal-bidu tad-detenzjoni tagħha, u kwalunkwe deċizjoni li ttiehdet fir-rigward tad-detenzjoni tagħha.

3. Il-Mawrizju għandu jkun responsabbli biex iżomm reġistru preċiż tal-persuni ttrasferiti kollha, inkluż iżda mhux limitat għaż-żamma ta' reġistri dwar kwalunkwe proprjetà ssekwestrata, il-kondizzjoni fizika tal-persuni, il-post fejn huma miżmuma f'detenzjoni, kwalunkwe akkuża kontribom u kwalunkwe deċizjoni sinifikanti li ttiehdet matul il-prosekuzzjoni u l-proċess tagħhom.

4. Dawn ir-reġistri għandhom ikunu disponibbli għar-rappreżentanti tal-UE u tal-EUNAVFOR fuq talba bil-miktub lill-Ministru tal-Affarijiet Barranin tal-Mawrizju.

5. Barra minn hekk, il-Mawrizju għandu jinnotifika lill-UE u l-EUNAVFOR bil-post tad-detenzjoni ta' kwalunkwe persuna ttrasferita skont dan il-Ftehim, bi kwalunkwe deterjorament tal-kondizzjoni fizika tagħha u bi kwalunkwe allegazzjoni ta' trattament mhux adatt. Ir-rappreżentanti tal-UE u tal-EUNAVFOR għandhom ikollhom aċċess għal kwalunkwe persuna ttrasferita skont dan il-Ftehim sakemm tali persuni jkunu arrestati u għandhom ikunu intitolati li jinterrogawhom.

6. Fuq talba tagħhom, l-agenziji umanitarji nazzjonali u internazzjonali għandhom jithallew iżuru lill-persuni ttrasferiti skont dan il-Ftehim.

7. Sabiex ikun żgurat li l-EUNAVFOR tkun tista' tipprovdi assistenza f'waqtha lill-Mawrizju bl-attenzenza ta' xhieda mill-EUNAVFOR u l-provvediment ta' evidenza rilevanti, il-Mawrizju għandu jinnotifika lill-EUNAVFOR bl-intenzjoni tiegħu li jibda proċedimenti ta' proċess kriminali kontra kwalunkwe persuna ttrasferita u l-iskeda ta' żmien għall-provvediment tal-evidenza, u s-smiġħ tal-evidenza.

Artikolu 7

Assistenza mill-UE u l-EUNAVFOR

1. L-EUNAVFOR, bil-mezzi u l-kapaċitajiet tagħha, għandha tipprovdi l-assistenza kollha lill-Mawrizju bil-hsieb tal-investigazzjoni u l-prosekuzzjoni tal-persuni ttrasferiti.

2. B'mod partikolari, l-EUNAVFOR għandha:

(a) tikkonsenja r-reġistri tad-detenzjoni mfassla skont l-Artikolu 6(2) ta' dan il-Ftehim;

(b) tipproċessa kull evidenza skont ir-rekwiżiti tal-awtoritajiet kompetenti tal-Mawrizju kif miftiehem fl-arrangamenti tal-implimentazzjoni deskritti fl-Artikolu 10;

(c) tipproduċi dikjarazzjonijiet jew affidavits ta' xhieda tal-EUNAVFOR involuti fi kwalunkwe incident marbut mat-trasferiment ta' persuni skont dan l-Arrangament;

(d) tistinka biex tipproduċi dikjarazzjonijiet ta' xhieda jew affidavits minn xhieda ohra li mhumix fil-Mawrizju;

(e) tipprizerva jew tikkonsenja l-proprjetà ssekwestrata rilevanti kollha, xbihat, ritratti jew kwalunkwe oġġett ta' valur evidenzjali fil-pussess tal-EUNAVFOR;

(f) tiżgura l-attenzenza tax-xhieda li jappartjenu għall-EUNAVFOR, fejn mehtieg, għall-iskop li tinghata evidenza fil-Qorti (jew permezz ta' kollegament dirett bit-TV jew kwalunwe mezz teknologiku iehor approvat) waqt il-proċess;

(g) tiffacilita l-attenzenza ta' xhieda ohra, fejn mehtieg, għall-iskop li tinghata evidenza fil-Qorti (jew permezz ta' kollegament dirett bit-TV jew kwalunwe mezz teknologiku iehor approvat) waqt il-proċess;

(h) tiffacilita l-attenzenza ta' tali interpreti kif jistgħu jkunu mehtieġa mill-awtoritajiet kompetenti tal-Mawrizju għall-iskop li jiġu assistiti l-investigazzjonijiet u l-proċessi li jinvolvu l-persuni ttrasferiti.

3. Safejn tali riżorsi mhumix ipprovduti permezz ta' donaturi finanzjarji ohra, il-Partijiet għandhom jiżviluppaw, soġġett għall-proċeduri applikabbli, arrangamenti ta' implimentazzjoni dwar assistenza finanzjarja, teknika u assistenza ohra biex jippermettu t-trasferiment, id-detenzjoni, l-investigazzjoni, il-prosekuzzjoni u l-proċess tal-persuni ttrasferiti. Dawn l-arrangamenti ta' implimentazzjoni għandhom jimmiraw ukoll li jkopru l-assistenza teknika u loġistika għall-Mawrizju fl-oqsma tar-revizjoni tal-legislazzjoni, it-tahriġ tal-investigaturi u l-prosekuturi, il-proċeduri investigattivi u ġudizzjarji, u b'mod partikolari, l-arrangamenti għall-hżin u l-ghoti tal-evidenza u l-proċeduri tal-appell. Barra minn hekk, dawn l-arrangamenti ta' implimentazzjoni għandhom jimmiraw li jipprovdu għar-ripatrijazzjoni tal-persuni ttrasferiti f'każ ta' helsien mill-akkużi jew nonprosekuzzjoni, it-trasferiment tagħhom għat-tmiem tas-sentenza fi Stat iehor jew ir-ripatrijazzjoni tagħhom wara li jiskontaw is-sentenza ta' priġunerija tagħhom fil-Mawrizju.

Artikolu 8

Relazzjoni ma' drittijiet oħra ta' persuni ttrasferiti

Xejn f'dan il-Ftehim ma huwa maħsub li jidderoga, jew jista' jiġi interpretat bħala li jidderoga, minn kwalunkwe dritt li persuna ttrasferita jista' jkollha skont il-liġi domestika jew internazzjonali applikabbli.

Artikolu 9

Kollegament u kwistjonijiet

1. Il-kwistjonijiet kollha li jitqajmu b'rabta mal-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim għandhom jiġu eżaminati b'mod kongunt mill-awtoritajiet kompetenti tal-Mawrizju u l-UE.

2. Sakemm ma tinkisibx riżoluzzjoni minn qabel, il-kwistjonijiet rigward l-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim għandhom jiġu riżolti esklużivament b'mezzi diplomatiċi bejn il-Mawrizju u r-rappreżentanti tal-UE.

Artikolu 10

Arrangamenti ta' implimentazzjoni

1. Għall-finijiet tal-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim, kwistjonijiet operattivi, amministrattivi u tekniċi jistgħu jkunu s-suġġett ta' arrangamenti implimentattivi li għandhom jiġu konklużi bejn l-awtoritajiet kompetenti tal-Mawrizju minn naha waħda u l-awtoritajiet kompetenti tal-UE, kif ukoll l-awtoritajiet kompetenti tal-Istati Mittenti, min-naha l-oħra.

2. L-arrangamenti ta' implimentazzjoni jistgħu, fost l-oħrajn, ikopru:

- (a) l-identifikazzjoni ta' awtoritajiet kompetenti tal-infurzar tal-liġi tal-Mawrizju li l-EUNAVFOR tista' tittrasferilhom persuni;
- (b) il-faċilitajiet ta' detenzjoni fejn ser jinżammu l-persuni ttrasferiti;
- (c) l-immaniġġar ta' dokumenti, inklużi dawk relatati mal-ġbir ta' evidenza, li ser ikunu kkonsenjati lill-awtoritajiet kompetenti tal-infurzar tal-liġi tal-Mawrizju meta jsir it-trasferiment ta' persuna;
- (d) punti ta' kuntatt għan-notifiki;
- (e) formoli li jintużaw għat-trasferimenti;
- (f) provvedimentista ta' appoġġ tekniku, għajnuna esperta, taħriġ u assistenza oħra msemmija fl-Artikolu 7 hawn fuq, fuq talba tal-Mawrizju sabiex jinkisbu l-oġġetti ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 11

Dhul fis-seħh u tmiem

1. Dan il-Ftehim għandu jiġi applikat b'mod proviżorju mid-data meta jiġi ffirmat u għandu jidhol fis-seħh meta kull waħda mill-Partijiet tkun innotifikat lill-Parti l-oħra li lestiet il-proċedura interna tagħha għar-ratiffika tal-Ftehim.

2. Dan il-Ftehim għandu jibqa' fis-seħh sa tmiem l-Operazzjoni kif innotifikat mill-EUNAVFOR. Madankollu, kwalunkwe Parti tista', permezz ta' notifika bil-miktub, tiddenunzja dan il-Ftehim. Id-denunzja għandha tidhol fis-seħh sitt xhur wara d-data ta' riċevuta tan-notifika. F'każ li l-UE tqis li d-denunzja immedjata ta' dan il-Ftehim hija ġustifikata minhabba modifika tal-leġislazzjoni kriminali sostantiva tal-Mawrizju kif jissemma f'dan il-Ftehim, l-UE għandha jkollha d-dritt li tiddenunzja l-Ftehim b'effett mid-data meta tintbagħat in-notifika. Kwalunkwe bidla fil-leġislazzjoni kriminali sostantiva tal-Mawrizju ma għandhiex taffettwa b'mod negattiv lill-persuni diġà ttrasferiti skont dan il-Ftehim.

3. Dan il-Ftehim jista' jiġi emendat permezz ta' ftehim bil-miktub bejn il-Partijiet.

4. It-tmiem ta' dan il-Ftehim ma għandu jaffettwa lil ebda dritt jew obbligu li jirriżulta mill-eżekuzzjoni ta' dan il-Ftehim qabel tali tmiem, inklużi d-drittijiet ta' kwalunkwe persuna ttrasferita sakemm tkun fil-kustodja jew tkun ipproċessata mill-Mawrizju.

5. Wara t-tmiem tal-Operazzjoni, id-drittijiet kollha tal-EUNAVFOR skont dan il-Ftehim jistgħu jkunu eżerċitati minn kwalunkwe persuna jew entità mahtura mir-Rappreżentant Għoli tal-UE għall-Affarijiet Barranin u l-Politika ta' Sigurtà. Din il-persuna jew l-entità mahtura tista', fost l-oħrajn, tkun il-Kap jew membru tal-persunal tad-delegazzjoni tal-UE għall-Mawrizju jew aġent diplomatiku jew uffiċjal konsulari ta' Stat Membru tal-UE akkreditat għall-Mawrizju. Wara t-tmiem tal-Operazzjoni, in-notifiki kollha li kellhom isiru lill-EUNAVFOR skont dan il-Ftehim għandhom isiru lir-Rappreżentant Għoli tal-UE għall-Affarijiet Barranin u l-Politika ta' Sigurtà.

Magħmul fl-erbatax ta' Lulju 2011 f'żewġ originali, it-tnejn bil-lingwa Ingliża.

Għall-Unjoni Ewropea

Għall-Mawrizju